

6月に入りました。今日から新しいシリーズを始めます。テーマは「救い主イエス・キリスト」とします。福音の中心は、主イエスが救い主であるということです。私たちはそのことをもう一度確認したいと思います。主イエスが救い主であるということは、当然私たち普通の人間とは違うということです。すなわち、その考え方や行動において、あらゆる面において主イエスは私たちの常識を超えたお方であるということが出来ます。私たちはこの方によって選ばれ、導かれることによって、救いにあずかる者とされました。このシリーズを通して、より深く主イエスを知ることができ、主への信頼を互いに深めることができればと願っています。

It's June now, and starting today we will begin a new sermon series on the theme "Jesus Christ the Savior." The core message of the Gospel is that Jesus Christ is the savior. And I would like for all of us to reconfirm that again. As Savior, Jesus is obviously different from ordinary people like us. In other words, in his way of thinking and his actions, and in every aspect of himself, Jesus is someone who goes far beyond our ordinary way of doing things. He chose us and led us to be saved. Through this series it is my hope that we will come to know our Lord Jesus more deeply, and trust him even more.

そこでまず今日は、主イエスがサマリヤの女性にご自身を現わされた聖書の箇所から学びたいと思います。主イエスが弟子たちと共にサマリヤ地方を通られた時のことです。主イエスは旅の疲れから、井戸のかたわらに腰をおろしておられました。そこにひとりのサマリヤ人の女性が水をくみに来ました。主は彼女に言われました。「わたしに水を飲ませてください」と。当時のユダヤ人とサマリヤ人との関係を知らない人は、このところで何の疑問も見出さないと思います。けれども、9節に説明されているように、「ユダヤ人はサマリヤ人とつきあいをしなかった…」のです。主イエスはユダヤ人ですから、主が彼女に声をかけたということは、当時の彼らの常識からすると考えられないことでした。

Today I would like us to study the passage in scripture in which Jesus reveals himself to the Samaritan woman. This occurred when Jesus and his disciples were traveling through Samaria. Jesus was tired from the journey and rested beside a well. Just then a Samaritan woman came to draw water. Jesus said to her, "Will you give me a drink?" Those who don't know about the relationship at the time between the Jews and the Samaritans might not think there's anything unusual about this passage. But as verse nine explains, "Jews do not associate with Samaritans." Since Jesus was a Jew, simply speaking to the woman was, according to the accepted way of acting for people of the times, something quite extraordinary.

ですから、まずこういうことが言えると思います。主イエスのこの行動がなければ、サマリヤの女性が主イエスと出会うことは、おそらくなかったらうということです。ここでは時が6時ごろとありますが、それは私たちの時間では、昼の12時ごろです。彼女にどんな理由があったにしろ、真昼間に水をくみに井戸に行くのは普通は避けたいところです。しかし、彼女は人目を避けるかのようにして、その時間帯に水を汲みにいていました。そんな彼女ですから、当然そこに居合わせたユダヤ人の主イエスに、彼女自身から声をかけることは考えられませんでした。

Therefore, I think we can say this: if Jesus hadn't taken this action, the Samaritan woman would never have come to know Jesus. It was the sixth hour at the time, which would be noon in our way of telling time. Normally women avoided drawing water at the noon hour, but this woman chose this hour to draw water, as if wanting to avoid other people. Thus we can't imagine that she would speak herself to Jesus, a Jew, who happens to be by the well.

では、なぜ主イエスはそんな彼女に近づき、声をかけて接点をもたれたのでしょうか？テキストをそのまま見ると、主イエスが旅の疲れから、のどが渴いていたということがわかります。しかし、それは目的の中心ではありませんでした。サマリヤの女性は、からだの渴きを潤すための飲み水をくみに井戸に来ていましたが、主イエスは彼女の霊的な渴き、つまり、心の渴きを知っておられたのです。ですから、彼女のその心にある渴きをご自分のもつ「生ける水」をもって満たすために、主は彼女に近づかれました。

Why, then, did Jesus approach her and speak to her? The text tells us that Jesus was tired from the journey and was thirsty. But this wasn't his main purpose. The Samaritan woman came to the well to get drinking water to slake her physical thirst, but Jesus knew of her spiritual thirst, in other words how her heart was thirsting. Therefore Jesus approached her in order to provide her with the "living water" he had in order that her inner thirst, her thirsting heart, be satisfied.

「生ける水」とは何でしょうか？主イエスはこう言われます。14節「この水を飲む者はだれでも、また渇きます。しかし、わたしが与える水を飲む者はだれでも、決して渇くことはありません。わたしが与える水は、その人のうちで泉となり、永遠のいのちへの水がわき出ます」。生ける水とは、主イエスだけが与えることのできる水のことであり、それは受ける者のうちで泉となり、永遠のいのちへの水がわき出るといえるのです。何という水でしょうか。主イエスはこの水を彼女に与えるために、ご自分から当時の人々の常識を超えて、彼女に近づかれました。

What is “living water”? In verse 14 Jesus says, “Everyone who drinks this water will be thirsty again, but whoever drinks the water I give him will never thirst. Indeed, the water I give him will become in him a spring of water welling up to eternal life.” Living water is water only Jesus can provide that becomes a spring inside the person receiving it, water welling up to eternal life. What sort of amazing water could this be? In order for Jesus to give this water to the woman, he approached her, an action that went beyond the accepted ways people acted in those times.

彼女の心はさうとう渇いていたのでしょ。この主のことばを聞いて、彼女は「先生。私が渇くことがなく、もうここまでくみに来なくてもよいように、その水を私に下さい」（15節）と生ける水を求めました。もしこれがあなただったら、あなたはどのように主に答えたと思いますか？私だったらすぐにその水を求めるよりも、主イエスのことばの意味を理解するために、一生懸命、自分の納得のいく答えを考えたと思うのです。「そんな水がいったいどこにあるのか？この人は私をだまそうとしているのではないか？その水のためにあとで高い請求をされるのではないか？」など…。あなたなら、どうでしょうか？その生ける水を主に求めたと思いますか？彼女がどこまで理解していたかはわかりません。しかし、彼女は自分のうちに渇きがあることを認めて、主に生ける水を求めたのです。

The woman’s heart really must have been thirsty. After she heard what Jesus told her, she asks Jesus for this living water, saying, “Sir, give me this water so that I won’t get thirsty and have to keep coming here to draw water” (verse 15). If you were in her place, how would you have answered Jesus? If it were me, I think instead of asking for the living water right away I would have tried very hard to get an answer that would satisfy me, in order to understand the meaning of Jesus’ words: “Where on earth does such water exist? What kind of water does he mean? Is this man trying to trick me? Isn’t he going to ask me to pay a lot of money for that water later on?” How would you have reacted? Would you have asked the Lord for that living water? I don’t know how far this woman understood, but she recognized how spiritually thirsty she was and asked the Lord for his living water.

これまでの流れからすると、彼女の求めに対して、主イエスはその水を彼女にすぐ与えたと考えるのが普通だと思います。けれども、主イエスはどうされましたか？生ける水を彼女に与える代わりに、「行って、あなたの夫をここに呼んで来なさい」（16節）とチンプンカンプンなことを言われたのです。これはビックリ発言です。彼女もきっと驚いたことでしょう。主イエスはなぜそのようなことを彼女に言われたのでしょうか？「生ける水」と「彼女の夫」とは、どんな関係があったのでしょうか？

Looking at the story so far, we would normally expect Jesus then to give her that water right away. But what does Jesus do? Instead of giving her the living water he says, “Go, call your husband and come back.” This seems somewhat nonsensical and surprising. I’m sure the woman was surprised as well. Why did Jesus say this to her? What relationship could there possibly be between living water and the woman’s husband?

実はここが大切なポイントです。主イエスのことばは、私たちには一見、意味不明のように思われることが多々ありますが、実はそこに深い意味が込められているのです。「行って、あなたの夫をここに呼んで来なさい」と言った主イエスに対して、彼女の応えは「私には夫はありません」（17節）というものでした。それに対して主イエスはさらに17-18節でこう言われます。「私には夫がないというのは、もっともです。あなたには夫が5人あったが、今あなたといっしょにいるのは、あなたの夫ではないからです。あなたの言ったことはほんとうです」と。

Actually this is a very important point. At first glance there are many times when Jesus’ words seem to us to be incomprehensible, but in reality they contain a profound meaning. In answer to Jesus’ words to the woman to “Call your husband and come back,” she responds, “I have no husband” (verse 17). In verses 17-18 Jesus goes on to say, “You are right when you say you have no husband. The fact is, you have had five husbands, and the man you now have is not your husband. What you have just said is quite true.”

主イエスはサマリヤの女性がどのような過去をもっていたのか、また彼女が今どのような中にいるかを知っておられました。主イエスは彼女のそのセンシティブな部分にあえて触れられたのです。私たちの常識で考えると、ここで主が言われたことは、あまり面と向かって言うことではありません。言われた方も、「あなたには関係ない」と言いたくなるような事がらです。しかし、29節を見ていただくと、彼女は町の人々に主イエスを紹介してこう言っているのです。「私のしたこと全部を私に言った人がいるのです」と。主イエスがここで彼女に告げたこと、それは彼女にとって「私のしたこと全部」だったのです。つまり、サマリヤの女性にとってこれまでの夫との関係、そして、今いっしょにいる人との関係が、彼女の人生のすべてを意味していたのです。

Jesus knew what kind of past the woman had, and what sort of situation she was in now. And he dared touch on this sensitive issue. From our ordinary perspective, we could never say such a thing right to her face. It's the sort of topic that might make the person it's addressed to say, "That's none of your business." But if we look at verse 29 we find that she told the people in the town about Jesus, saying, "Come, see a man who told me everything I ever did." For the woman, what Jesus had told her was "everything" she'd ever done. In other words, it meant her relationships up to now with her husbands, her relationship with the man she was presently with, everything in her whole life.

私たちはみな神様によって造られた存在ですから、神様の存在を抜きにして、私たちが人として完全になることはありません。私たちは常に自分のうちに霊の渇きを覚えるのです。心にどこか空洞があるように思うのです。そして、それは神様にしか満たすことができません。しかし、どうでしょうか？サマリヤの女性がこれまでに求めたのは、神様との関係にではなく、異性との関係の中にありました。もしそこに本当の幸福が、つまり、霊的満たしがあるのであれば、問題はなかったでしょう。けれども、現実はそうではありませんでした。彼女は渇いていたのです。

Since we are created by God, without God it is impossible for us to be complete as people. We constantly feel a spiritual thirst within us, a hole in our heart that only God can fill. But what did the Samaritan woman do? Up to this point she tried to find what she was seeking not in a relationship with God, but in relationships with the opposite sex. If true happiness, in other words spiritual fulfillment, could be found there, then there would be no problem. But that's not the case. She remained spiritually thirsty.

主イエスは、その事実に対して彼女の心の目が開かれるために、あえて彼女に彼女自身のことを告げられました。そして、ご自分が神の救い主（メシヤ）であることを現わされることによって、彼女の心をご自分を通して、神様に向けられるように導かれたのです。ここではサマリヤの女性が「生ける水」を受けたという記事はできません。しかし、主イエスのことばを信じることによって、彼女のうちにすでにいのちの水が流れるようになったことを私たちは見ることができます。彼女の証言を通して、町の多くの人々が主イエスのもとに導かれ、主のことばによって彼らは信じましたのです。（39-42参照）。

In order to open her eyes to this reality, Jesus told her about her own life. And through revealing himself as the savior from God (the Messiah), he led her heart, through himself, to God. Here in the scripture there is no mention of the Samaritan woman receiving the "living water." But we can see that, through believing in the words of Jesus, a spring of water that gives eternal life is already welling up inside her. Through the woman's testimony many of the townspeople were led to Jesus and came to believe in him. (See verses 39-42.)

私たちはこのところから主イエスについて何を学ぶことができるでしょうか？一つは、主イエスが渇きを覚える人に対して、ご自分の方から近づいて下さるということです。人は自分から主イエスに近づくので、主に出会えるわけではありません。私たちは日々この世の常識や自分自身のもつ常識の枠の中で生きていますので、その常識を超えて目に見えない方を信じることはできないのです。しかし、主イエスがそんな私たちに対して、ご自分の方から近づいて下さるので、私たちはサマリヤの女性のように主イエスに出会うことができるのです。ですから、主イエスを自分の常識の枠の中で知ろうとするのではなく、求める心をもって主を知ろうとする時に、主はご自分を現して下さるのです。

From this passage what can we learn about the Lord Jesus? One thing is that Jesus himself will approach those who are spiritually thirsty. It's not the case that people draw near the Lord because they themselves have approached Jesus. We live within the everyday world, within the confines of the ordinary habits of thinking and acting, so on our own we cannot go beyond these limitations to believe in someone we cannot see. But since the Lord Jesus will come to us on his own, we are able, like the Samaritan woman, to encounter Jesus. We don't meet Jesus within the confines of our own ways of thinking; instead, when we have a seeking heart that wants to know Jesus, he will appear to us.

それだけではありません。主イエスは聖霊とみことばを通して、私たちの本当の姿を見せて下さいます。すなわち、私たちがいかに神様から離れ、この世のものに依存して生きようとしているかに気づかせてくださるのです。なぜなら、その現実に対して私たちの目が開かれない限り、私たちは生ける水を求めることはないからです。いつまでもこの世のもので心の渇きを満たそうと一生懸命に何かをしようとするのです。しかし、主イエスは本当の私たちの姿を見せることによって、ご自分から生ける水を求めるようにと私たちを導かれるのです。

**But that is not all. Through the Holy Spirit and his words, Jesus will reveal to us the way we really are. In other words, he will make us realize how far we are from God, how much we rely on the things of this world. He does this because our eyes must be opened to this reality, or else we will not seek this living water. We will continue as always, seeking to fulfill our spiritual thirst within the confines of this world. But by showing us our real situation, Jesus leads us to want to seek living water.**

生ける水とは、目に見えて何か魔法のような水があって、それを飲めば永遠に渇くことがないというようなものではありません。それは、実に救い主である主イエスご自身のことであり、主の御霊が与えてくれるいのちのことです。それは私たちが主イエスを救い主と信じあがめる時に、主ご自身が私たちのうちでいのちの水となって溢れ流れて下さるのです。ですから、生ける水は私たちのからだの外から中に入ってくる飲み水ではなく、私たちの内側からわき出るものなのです。これが神様の賜物（ギフト）です。

**Living water isn't some sort of visible, magical water that, if you drink it, will allow you to never thirst again. Living water is the Lord Jesus Christ himself, the life that his spirit gives us. When we believe in Jesus as our savior and worship him, the Lord himself will become a spring of water within us welling up to eternal life. Living water is thus like not drinking water that comes to us externally, but wells up internally, within us. It is a gift from God.**

箴言4章23節にこう書かれています。「力の限り、見張って、あなたの心を見守れ。いのちの泉はこれからわく」と。私たちの成すべきこと、それは力の限り、見張って、自分の心を見守ることです。外から入ってくるものによって、いのちの水が汚されたり、奪われてしまわないように自分の心を守ること、それが自分自身を生かす秘訣です。主イエスはあなたのうちにも生ける水を溢れ流して下さいます。

**Proverbs 4:23 says "Above all else, guard your heart, for it is the wellspring of life." What we must do is guard our own hearts. We must keep things from coming into us from outside that can pollute the water of life, and protect it so it is not taken from us--this is the way for us to be truly alive. The Lord Jesus will make living water well up within you.**

今日、あなたのうちには生ける水が流れていますか？あなたは渇いていませんか？心の渇きを満たすために、一生懸命に水を汲もうとして、疲れ果てていませんか？主イエスはそんなあなたを御許に招いておられます。黙示録22章17節、「渇く者は来なさい。いのちの水がほしい者は、それをただで受けなさい」と。大切なのは、21節で主イエスがサマリヤの女性に「わたしの言うことを信じなさい」と言われたように、主イエスのことばを疑わずに信じることです。そうすれば、あなたのうちには生ける水が溢れ流れます。

**Is living water flowing within you today? Are you thirsting? Are you tired from trying to draw water, as hard as you can, the water you think will slake your spiritual thirst? The Lord Jesus invites you to come to him. As Revelation 22:17 says, "Whoever is thirsty, let him come; and whoever wishes, let him take the free gift of the water of life." In verse 21 (John 4:21) Jesus says to the Samaritan woman, "Believe me, woman." As in this verse, this is what is most important: to believe in Jesus and never doubt him. If you do that, you will indeed have living water welling up within you.**